

◎旅券査証料の相互免除に関する日本国政府とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ユーゴスラヴィアとの査証料免除取極

昭和三十九年六月二十五日  
昭和三十九年七月十五日  
ベルグラードで  
効力発生

目次

ユーゴスラヴィア側書簡	八一五
1 ユーゴスラヴィア側の査証料免除	八一五
2 日本側の査証料免除	八一五
日本側書簡	八一七
先方書簡の提案の受諾	八一七

旅券査証料の相互免除に関する日本国  
政府とユーゴスラヴィア社会主義連  
邦共和国政府との間の交換公文

(訳文)

ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国外務省は、  
日本国大使館に敬意を表するとともに、同大使館に対  
し、ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国政府が査  
証料の免除について相互主義に基づき次の取極を行な  
う意図を有することを通報する光栄を有する。

1 日本国に旅行するユーゴスラヴィア社会主義連  
邦共和国の国民が日本国の法令に基づいて取得すべ  
きすべての種類の査証について、日本国の権限のあ  
る外交当局又は領事当局は、いかなる手数料をも徴  
收しない。

2 ユーゴスラヴィアに旅行する日本国の国民がユ  
ーゴスラヴィアの法令に基づいて取得すべきすべ

ユーゴ  
スラヴィ  
ア側査  
証料免  
除

日本側  
の査証  
料免除

ユーゴスラヴィアとの査証料免除取極

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT  
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF  
YUGOSLAVIA CONCERNING AN AR-  
RANGEMENT CONCERNING RECIPROCAL  
WAIVING OF PASSPORT VISA FEES

No. 8365/1-IV

The Secretariat of State for Foreign Affairs of the  
Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its com-  
pliments to the Embassy of Japan and has the honour  
to inform the Embassy that the Government of the Social-  
ist Federal Republic of Yugoslavia is willing to conclude,  
on the basis of reciprocity, the following arrangements  
concerning the waiving of visa fees:

1. For all types of visas that the nationals of the  
Socialist Federal Republic of Yugoslavia travelling to  
Japan have to obtain, in conformity with the existing  
Japanese laws and regulations, the competent Japanese  
diplomatic and consular authorities will not charge any  
fees.

2. For all types of visas that the nationals of Japan  
travelling to Yugoslavia have to obtain, in conformity

ての種類の査証について、ユーゴースラヴィアの権限のある外交当局又は領事当局は、いかなる手数料をも徴収しない。

ユーゴースラヴィア社会主義連邦共和国外務省は、さらに、前記の取極が日本国政府にとつて受諾しうるものであるならば、この口上書及びその旨の大使館の回答が、千九百六十四年七月十五日に効力を生じ、その後は、いずれか一方の政府が他方の政府に対する三十日の書面による予告をもつて終了させることができ、この問題についての両政府間の合意を構成するものと提案する光榮を有する。

外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて大使館に向かつて敬意を表する。

千九百六十四年六月二十五日

with existing Yugoslav laws and regulations, the competent Yugoslav diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

If the above arrangements are acceptable to the Government of Japan, the Secretariat of State has further the honour to propose that the present Note and the Embassy's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on July 15, 1964, and which shall thereafter be subject to termination by either Government on thirty days' notice given to the other Government in writing.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its high consideration.

Belgrad, 25 June 1964.

EMBASSY OF JAPAN,  
Belgrad.

No. A/67/E

### NOTE VERBALE

The Embassy of Japan has the honour to acknowledge receipt of the Note No. 8365/1-IV of June 25, 1964, of the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, which reads as follows:

#### (Secretariats' Note)

The Embassy has the honour to inform the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia that the arrangements stipulated in the Secretariats' Note under reference are acceptable to the Government of Japan and to agree that the Secretariats' Note and present reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on July 15, 1964 and which shall thereafter be subject to termination by either Government on thirty days' notice given to the other Government in writing.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia its as-

日本側書簡

先方書簡  
の提案の  
受諾

(訳文)

日本国大使館は、ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国外務省に敬意を表するとともに、次のとおりの本日付けの同外務省の口上書を受領したことを確認する光栄を有する。

#### (ユーゴ側口上書)

大使館は、外務省に対し、前記の外務省の口上書に述べられている取極が日本国政府にとつて受諾しうるものであることを通報するとともに、外務省の口上書及びこの回答が、千九百六十四年七月十五日に効力を生じ、その後は、いずれか一方の政府が他方の政府に対する三十日の書面による予告をもつて終了させることができるこの問題についての両政府間の合意を構成することに同意する光栄を有する。

大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて外務省に向かって敬意を表する。

ユーゴスラヴィアとの査証料免除取極

八一

surances of its highest consideration.

千九百六十四年六月二十五日

Belgrade, June 25, 1964.

TO THE  
SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF  
YUGOSLAVIA

(参考)

この取極は、両国間の人的交流が盛になる傾向及び一九六三年の国連国際旅行者会議の査証料免除の勧告にかんがみ、ユーゴ側への申入れに応じ取り決められたものである。